

Erref. kodea: LAF-205-043

Izenburua: Euskara ikastaroetarako  
ariketak

Iturriz : - Histoire du Pays Basque : Lécuna ; - Géographie : Zabala

Iturriz : Philosophie... Arithmétique : Isaac... Histoire Sainte

Zabala Arana : géométrie... livres de lectures : Contes

de mille et une nuit... Conte de Grimm... Contes  
de Schmitt...

De ce côté-ci...

1) Ensayo itzulia... de P. Zubizar... médecin du travailleur...

2) Les Contes de l'abbé Barbier...

Travailleur universel... Philologie à Toulouse... Professeur à

Larrea... plus à son sujet... locution à la cathédrale... lauréat

S. P. de...

1) Poésie : Amatto... Printemps... Andrian...

2) Cantiques... Kristo erregeri...

3) Ama Birjina burda

4) Ichtorio - Michteria

5) Supagter chokoa

6) Piarnes... l. vil.

7) Phoche... Haurrik ez...

8) Musique : avec le S. J. Sufan...

(- Kere Elizako liburua -) en préparation

+

### Cours de Banque.

- Je n'ai pas l'intention de vous parler de science. -

Réveiller la curiosité - Ouvrir des horizons - vous faire aimer  
votre pays...

- Utilité :

On ne fait bien que ce que l'on aime

a) Futurs représentants du pays : et fait ce métier bourgeois. Danger  
des études classiques... la tradition...

b) le prêtre. l'appui de ces traditions... Les difficultés des  
superstitions - la connaissance du tempérament bourgeois : ville,  
campagne... (Politique : Bidegaray... jadis Bidegoain... Harismendy...

c) utilité dans les études : on voit les liens de l'histoire  
générale et de notre histoire régionale...

- Remerciement : M<sup>r</sup> Mathias. - les élèves qui ont donné leur  
attention. - Ceux qui ont vu nos manuscrits de documents

### Situation

En Espagne : Vers l'unification... Effet de la Révolution  
espagnole... Attitude calme et ferme des banques... Antonio  
Aguirre...

Le bilinguisme : études théoriques : Valance - Flandres -  
Amérique - Polynésie... Pratique : livres de lectures : Lopez Mendizabal

Mr. Linn

[ariketak]

Lana

1. Harotzen Kantua

Kukuruku,  
Oilarak kantua,  
gorzak argitzen du:  
Haroztegia  
Estok-ingudian  
Zoin ozen dabilzan  
Marteitu hastaria  
Zanjan!  
jo-zak, Martin!  
Pindar urhe hoietan  
Hire lan baliosa  
egin dadin!

Burdinari,  
Dadren guri,  
E moñ itatz gori!  
golde, arteak,  
Ardatzak, hudiak  
Aroski beritza  
Izerdaren gaitza  
Zenak!  
Bar, harotza,  
Aetka gura bitotza =  
Ofizio gaitza dult  
Burdinintza!

Frantsesez: estoka = etan; ingudi = enclume; gorzaincondesant  
ardatz = esieu; hudi, anneau du jong; burdinintza = feronnerie

2. Haroztegiho tresnak

Harotzak zerkato ditu: fraga (sutegi-a), austroak,  
harzakin-a, ingude edo ingudi-a, sasta, tenazak, karrak,  
trukesak, aliletak, charlengo edo suhaga, uhasia.

Ihardets: harotzak fragan gizen du burdinaren  
gaitzeho sua; harotzak austroen bidez sua ahulatzen  
du, etc. ...

3. Ofizio batorthari doazhon hiru egitate:

Ihardets: medikuak itertzen du eria, biltatzen  
zer gaitz luen, eta araberako erremedia maratzzen;  
dendaria - ...; karginak - ...; zurginak - ...;

laborariah ... ; errientak ... ; elefrikazainah ... ;  
artzainah ... ; abokatah ... ; zapakainah ...

#### 4. Presna batzuen izenak emaitza:

Zurginah derabiltzan hiru. Ihardets ditake: aizkora,  
zema, marusketa (garlopa) ...

Harginah: patoka, tentutia, markeitua ...

Dendariah ... bolanjer edo otinah ... erizainah ... ;  
aphezah ... ; arrantzaleah ... ; artzainah ...

laborariah ... ilhe-mozleah ... zapakainah ...

#### 5. Ofiziale batzuen izenari oharak

a) batzuek hitz-ondoko badute kin edo gin :

hargin bertzkin ikazkin sorgin

zurgin oihalgin lugin zilargin

dupagin zapakagin langin urhegin

b) bertze batzuek -ari edo -lari :

pilotari behikulari bertsulari seinulari

notari dantzari aintzulari gudulari

ihizlari gertari jokolari aintzindari

c) bertze batzuek -zain :

artzain otzain erizain hauszain

hirizain ethezain giltzain bidezain

urzain elefrikazain itzain mandozain

d) bertze batzuek -gile  
bizargile, oshigile, sohangile, zelagile  
otzagile, harmagile, dupagile, langile

e) bertze batzuek -er :

ostaler menuzer beretter koziner

bolanjer bucher barter atketer

f) baltar batzuek -dun, -kun :

justun, erostun, ikastun, irakastun, saldun

\* Ofiziuaren izen astokoa -tza edo -go hitz-ondokoak  
haritzen dituzte :

hargintza, aphezgo, artzaintza, artzaingo

notaltza, notalgo, zapakaintza, berettergo

(Frantsesaz itzul eskuarazko hitz horietan oru)

#### 6. lanaren on-gaitzak

Ernan zahar batek dio: "Gehieneri lan  
horrek ematen lanak"

a) Eragkitzu lanaren alde onak ...

b) Eragkitzu lanaren alde gaitzak ...

#### 7. Asmatizunak

a) Behi bertzen bezkitzen ari eta bera behi biluzia. (onak)

b) Hogo: andere behi elgaren ondokill, behin ere elgar  
atxeman gabe (arhe)

c) Hutsa, chubik ezin egon: behia, nola nahi egotzi (zakin)

8. Hitz zahanah :

- lan lastera, lan alferna.
- Chardin jan, chardin lan.
- langile tahananen eskuan tresna guziah tchar

9. Zer izan ditake pangilea ?

suhar edo alfer  
eskoit edo - - - -  
humi edo - - -  
goiztiar edo - -  
erne edo - - -

10. Zer ofizio hartuko duzu handitu-eta ?

Enazu zentatu ...

Traduire en basque :

bouvier, médecin, instituteur, maçon, charpentier,  
chasseur, guenier, berger, charon, barbier,  
notaire, électricien, prêtre, jeteur de sort,  
orfèvre, chaudronnier, piocheur, infirmier,  
agent de ville, musicien, hôtelier, couturier,  
muletier, couturière, armurier, tonnelier,  
charbonnier, travailleur, pêcheur, cordier,  
verificateur, joueur de flûte, portier, métayer...

## Esaldi lebidunak [eriskere klaseetarako]

Zertaz mintzatuko giza arabsalde huntan?

De quoi parlerons-nous cet après-midi? litt. de quel sommaire nous pourrions parler cette soirée? Zer, qu'on, zertaz de qu'on mintzatuko, pour parler giza, nous sommes arabs, sur arabsalde, soirée.

- Gure xohuaz mintza laginte? Si nous parlions de notre coin (gure, notre xohu, coin -az, au sujet de mintza, radical du verbe parler, la-ginte, si nous étions (imparfait modal))

- Zertaku ez, Baiunaz? Pourquoi pas de Bayonne?

- Itahi baduzga, si vous voulez (litt. voudriez si vous avez)

Hiri zaharra da? Est-ce une vieille ville (litt. la ville vieille)

Honorius imperatorisaren denburakua omen da, elle est, paraît-il, du temps de l'empereur Honorius

Eta jauri hiri noizkua da? (et monsieur ce M noiz, quand, noizko de quand a (le) Et le monsieur de quand est-il?)

Erreginatu du mendat-ean laugarren mende aghenatik ondoko mendeko hoge-la-hiruganen urteraino, ila regni in Occident depuis la fin du 8<sup>e</sup> siècle jusqu'à la 23<sup>e</sup> année du siècle suivant (litt. regni ila in Occident et dans quatorzième année fin de la après le siècle du vingt troisième année la jusqu'à)

Nun zen haren hiri nausia? Où était sa capitale (ville maîtresse)

- Enoma-n, i Rome -

- Orduan gure arbasuak Enomanu-en meneko ziren, alor nua aietur romain, des safels etaiend, etaiend safels des romain, ) ?

- Bai, uni

- Bi itaien kurtzamen duen ezari zuten beraz, Baiona ? Itz mientz dene Baiona du orresemat de dut flentes ? Bi = 2 : itai, flente - en de, kurtzamen du orresemat mis ariet dene Baiona

- Bi katanetarik etur gaitzeken etzaien ihardoki nahi bultzuten, pare qu'ils voulaient resister aux ennemis qui avaient pu venir des deux vallées ( litt. bi, deux harain, velle etanok, des etur gaitzeken, qui pouvaient venir etrai, ennemis - eri, aut ihardoki, resiste nahi, z, vultant )

- Hesi handi bat ezachi gutena ? Arait. ds constrant une grande ville ( litt. commune grande une constrant n'importe ds ?

- Ez, orni katedrala den turturazoen gaztela bat ezari zuten da inguruon 1100 metrako mura geratu batak gaitzeri <sup>zuen</sup> ~~gaitzeri~~ herria, hamar bat dozenz zaindria, non, su en buse on al maritauant la cathedrale, on a mis un chateau fort et entour une ceinture de 1100 ~~metres~~ metres et mura enserrait la cite, gardie par une dizaine de tours



[aniketok]

Imparfait du verbe etu avec complé-  
datif de la 3. personne.

zitzaion, il lui était      zitzaioten, il leur était  
nintzaion, je lui étais      nintzaioten, je leur étais  
hintzaion, tu lui étais      hintzaioten, tu leur étais  
zitzaizkon, ils lui étaient      zitzaizkoten, ils leur étaient  
gintzaizkon, nous lui étions      gintzaizkoten, nous leur étions  
zintzaizkon, vous lui étiez      zintzaizkoten, vous leur étiez  
zintzaizkoten, vous (pl.) lui ou leur étiez.

Traduire - Ça lui était égal. - Ça lui est égal. - Ça leur  
est égal. - Ça leur était égal. - Nous leur étions  
sympathiques (maitagarri); vous lui étiez sympathique;  
vous leur êtes sympathiques; tu lui es sympathique;  
tu leur étais sympathique.

N.B. En basque le datif sert à traduire toute sorte de relation:  
par ex. hurbildu zitzaion jakesi, il s'approcha de Jacques  
(lit. à Jacques); urundu gintzaizkoten etsaieri, nous  
nûmes étés approchés des ennemis (lit. aux ennemis), etc.

Traduire. Oihaneko urkiak ederrak zitzaizkon  
Piarresen anaiari; - Madalen etsaitu zaito zure  
ahizpari; - Zurginaren arreba adiekkidetu omen zaito  
artzainaren ilobari; - Yu ere urundu gintzaizkon;  
Zu ~~nausitu~~ nausitu zintzaizkoten zure lagun guzietan,  
bai zentzuz, bai bertutez (bai... bai... = soit... soit...)  
Hamasei lekoetan da ene arbasoen herria, leku  
ederra. Erxola eman zaito hauraren ganibet zaharari;  
eneari ere eman zitzaion. Goroldia ez zaito batere  
on pentzeari. Italapita biziki itsusi zitzaion gure  
jaun erretorari. Hotzarekin erhiak malgortu zitzaizkon  
ene amari. Gizon zaltzuarri bidea ez zaito biziki luze.  
Aurthen semea arunt zaitzaitdu zaito zure itzainari.  
Onjoak iratzetan hutzematen zituen larrazkenean  
larrazkena eta udazkena berdin dira.

Imparfait du verbe avoir

avec compléments directs et indirect de la 3<sup>e</sup> pers.

zion, il le lui avait  
nion, je le lui avais  
hion, tu le lui avais  
zioten, ils le lui avaient  
ginon, nous le lui avions  
zinon, vous le lui aviez  
zinoten, vous (pl.) le lui aviez

zioten, il le leur avait  
nioten, je le leur avais  
hioten, tu le leur avais  
zioteten, ils le leur avaient  
ginioten, nous le leur avions  
zinioten, vous le leur aviez  
zinioteten, vous (pl.) le leur aviez

ziozkan, il les lui avait  
niozkan, je les lui avais  
hiozkan, tu les lui avais  
ziozkaten, ils les lui avaient  
giniozkan, nous les lui avions  
ziniozkan, vous les lui aviez  
ziniozkaten, vous (pl.) les lui aviez

ziozkaten, il les leur avait  
niozkaten, je les leur avais  
hiozkaten, tu les leur avais  
ziozkaten, ils les leur avaient  
giniozkaten, nous les leur avions  
ziniozkaten, vous les leur aviez  
ziniozkaten, vous (pl.) les leur aviez

Traduire - Harginak ura eman zion gisuari ;  
artzainak ardieri joare pollitak eman ziozkaten ; bi  
gasna ekharri giniozkaten nausieri ; nausi zahanari  
ardi-gasna biziki on zaiio , gazteari aldiriz behi-gasna.  
Eharaoz eman zion mandozainak bere mandoari,  
bainan z mandoak zangoaz mandozainari. Nori  
eman ziniozkaten hamabi sagarrak ? Ihes egin dio.

Traduire - Je donne le fougère à Jean ; hier, je  
portais la fougère à la maison ; nous avions promis  
un petit âne aux enfants du château ; vous avez  
promis deux poires à Paul ; tu promettais le  
pain blanc aux fillettes du bifouhier ; le froid lui  
engourdissait les mains ; nous l'avions fui, nous  
les avions fui ; vous leur aviez crié : bonjour, messieurs !